

Práctica de la Interpretación en los Servicios Públicos

Código: 44356
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OT	1	2

Contacto

Nombre: Sofía García Beyaert

Correo electrónico: sofia.garcia.beyaert@uab.cat

Equipo docente

Anna Suades Vall

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Este módulo no tiene ningún pre-requisito

Objetivos y contextualización

- Desarrollar las competencias necesarias para ejercer de intérpretes en el ámbito de los servicios públicos (como por ejemplo hospitales, escuelas, servicios sociales y oficinas de atención al ciudadano, etc.);
- Aprender métodos de búsqueda y gestión terminológica y documental;
- Aprender las técnicas y herramientas propias de la interpretación bilateral.
- Adquirir los conocimientos y habilidades necesarios para actuar de enlace lingüístico y cultural entre la administración pública y usuarios de servicios que hablan distintos idiomas.

Competencias

- Aplicar la técnica de interpretación de enlace a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la traducción a la vista a nivel profesional.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en interpretación en los servicios públicos.

2. Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en traducción a la vista.
3. Aplicar los principales códigos deontológicos y estándares de calidad del intérprete en los servicios públicos.
4. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
5. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
6. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
7. Reconocer y definir una situación comunicativa de interpretación de enlace o bilateral en distintos ámbitos.

Contenido

Mediante simulaciones y/o grabaciones previamente preparadas por el profesorado, los alumnos recrearán situaciones en las que deberán actuar como intérpretes de enlace y poner en práctica las técnicas y estrategias aprendidas anteriormente. Estas situaciones prácticas también incluirán juegos de rol (por ejemplo, un consentimiento informado, una solicitud o una autorización escolar) e interpretación consecutiva (por ejemplo, en una charla sobre salud preventiva). También se pedirá a los estudiantes que se documenten y preparen la terminología de las situaciones que se simularán antes de cada sesión.

Metodología

Dirigidas:

- Prácticas independientes
- Actividades de grupo
- Reflexión en grupo

Supervisadas y autónomas:

- Preparación terminológica
- Práctica de interpretación bilateral

Tutorías

A convenir con las profesoras.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Prácticas de aula	27,5	1,1	1, 2, 3, 7
Tipo: Supervisadas			
Preparación de role plays	11	0,44	1, 2, 3, 7
Preparación de terminología	11	0,44	1, 2, 3, 7

Práctica autónoma	97,5	3,9	4, 5, 6
-------------------	------	-----	---------

Evaluación

- Ficha de autoevaluación (sesión 5) - 25%
- Entrega de glosario (sesión10) - 35%
- Prueba práctica de interpretación de enlace en ISP (sesión12) - 40%

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
1. Ficha de autoevaluación	25%	1	0,04	1, 3, 4, 6, 7
2. Glosario completo	35%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 6, 7
3. Prueba práctica de interpretación de enlace	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografía

Materiales audiovisuales

- EXPANDING PROFESSIONAL BORDERS - Public Service Interpreting and the Challenges of the New Millennium

<https://pagines.uab.cat/expandingpsi/>

- SITUATED DIALOGUES - Audio Materials for the Practice Dialogue Interpreting

<https://grupsderecerca.uab.cat/miras/en/situated-dialogues>

- LINKTERPRETING - Recursos para la interpretación de enlace

<http://linkinterpreting.uvigo.es/>

Referencias bibliográficas

BANCROFT, M. A.; GARCÍA-BEYAERT, S.; ALLEN, K; CARRIERO-CONTRERAS, G. i
SOCARRAS-ESTRADA, D. (2015). Culture and The Community Interpreter. An International Textbook.
Language Press.

JIMÉNEZ IVARS, M^a. A. (2012). Castelló de la Plana: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español.
Universitat Jaume I. Servei de Comunicació.

UGARTE, X. (2011). Pràctica de la itnerpretación: anglès-català Vic: Eumo.

Software

- Campus virtual de la UAB;
- Procesador de texto Word (o similar);
- Lector de pdf Acrobat Reader (o similar);
- Navegador Chrome (o similar);
- Editor de audio Audacity (o similar).